

МЕТАФОРИЧНОСТЬ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГЛАГОЛОВ ЛЕСТИ

Н.В.Лебедева (Минск, БГУ)

В статье рассматриваются метафорические значения англоязычных глаголов лести с целью выявления основных метафорических образов, на которых построены их производные значения. Материал исследования составляет 15 глаголов, обозначающих льстивое поведение, которые были отобраны путем сплошной выборки из современных толковых словарей английского языка. Более трети изученных глаголов по своему происхождению появились в результате метафорического переноса. В большинстве случаев образование глаголов лести происходило при переносе образности с животного на человека. Идея выражения симпатии или восторга (виляние хвостом, извивание туловища и др.), как это чаще всего делают собаки, отразилась на формировании новых производных значений.

Ключевые слова: образность; метафора; лесть; производное значение.

THE METAPHORICITY OF ENGLISH VERBS OF FLATTERY

N.V.Lebedeva (Minsk, BSU)

The article deals with the metaphorical meaning of English verbs of flattery in order to identify the main metaphorical figures, which are the basis for their derived meanings. The study material consists of 15 verbs denoting flattering behavior, which were taken by continuous sampling method from modern English defining dictionary. More than one third of the studied verbs by their origin appeared as a result of metaphorical transfer. In most cases, the formation of the verbs of flattery was the result of the transfer figurativeness from animal to human. The idea of expressing fondness or delight (wagging the tail, wriggling the torso, etc.), as dogs more often do, influenced the formation of new derived meanings.

Key words: figurativeness; metaphor; flattery; derivative meaning

Толковый словарь определяет лесть как 'угодливое восхваление кого-либо или чего-либо, лицемерное восхищение кем-либо или чем-либо' [1]. С помощью лести человек стремится расположить к себе собеседника, убедить его в правдивости информации и тем самым скрыть свои истинные намерения. Целью данной работы является анализ метафорического значения англоязычных глаголов лести с целью выявления основных метафорических образов, на которых построены производные значения глаголов. Предметом исследования являются английские глаголы, которые в своем производном метафорическом значении обозначают льстивое поведение. Выборка исследуемых единиц составляет 15 лексем, из которых 5 глаголов (33,3%) по своему происхождению появились в результате метафорического переноса.

В лингвистике выделяются несколько основных подходов к изучению метафоры – компаративистский, прагматический, семантико-синтаксический, когнитивный. По словам Н.Д. Арутюновой, «особенности сенсорных механизмов и их взаимодействие с психикой позволяют человеку сопоставлять несопоставимое и соизмерять несоизмеримое. Это устройство действует постоянно, порождая метафору в любых видах дискурса [2, с. 9]. Попадая в повседневную речь, метафора быстро стирается и на общих правах входит в словарный состав языка, тем самым его обогащая. Проведенное исследование показывает, что чаще всего образование глаголов лести происходит при переносе образности с животного на человека. Рассмотрим несколько примеров.

Современный глагол *to fawn* (on, upon smb) переводится как 'лебезить, подлизываться'. Ср.: *Lucien secretly disapproved of the way his colleagues fawned over the lady of the house* (Sign for the sacred. C. Storm). Однако известно, что первоначально глагол употреблялся в значении 'of an animal, esp. a dog, to show delight or fondness (by wagging the tail, whining, etc.) as a dog does' [3]. Идея выражения симпатии или восторга, виляя хвостом, как это делают собаки, отразилась на формировании нового переносного значения – 'to court favor, grovel, act slavishly' [4].

Глагол *to wheedle* 'обхаживать, выманивать лестью' в современном английском языке употребляется в значении 'to gain over or take in by coaxing or cajolery'. Ср.: *He would, however, accept whatever jewels or coins she managed to wheedle from her parents* (Seven princes. J.R. Fultz). По одной из версий, производное значение глагола мотивировано образом собаки, виляющей хвостом, как бы показывая восхищение, симпатию 'wag the tail' [3].

Семантика современного глагола *to adulate* 'подхалимничать' выглядит следующим образом 'to flatter basely or slavishly'. Ср.: *He was faced with a true artist and must address him as such: adulate him, give him his due, and win his trust so as to get under his skin* (The Occupant. O. Coelho). Здесь, как и в предыдущих примерах, прослеживается метафорический перенос, основанный на поведении собаки. Известно, что изначально слово обозначало вилять хвостом (о собаке) с целью показать дружелюбное отношение, расположение [3].

Глагольное словосочетание *to curry favour with smb* 'выслужиться' в современном английском языке имеет значение 'to praise someone <... > in a way that is not sincere, in order to get some advantage for yourself' [4]. Ср.: *At the bottom of the market, the Reader of the Week Award can be sponsored for 50 p. But those who really wish to curry favour with Mad Carew can sponsor a five-course dinner plus wine for two for 70 and get a generous mention on this page* (Community care. J. King, K. Bowry, K. Sutton). Своей производной формой глагол обязан старофранцузскому *correier fauevel*, что буквально означает 'расчесывать каштановую лошадь', которая во Франции была символом лести.

В современном английском языке глагол *to butter up* употребляется в двух значениях: 1) 'to spread butter on something'; 2) 'to be very kind to someone or try to please someone, so that the person will do what you want them to do' [4]. Ср.: *The Bank has to butter up both investors and intermediaries because it is in a fiercely competitive international market* (The Economist, 1985-1994). В производном значении отчетливо ощущается внутренняя форма, мотивированная существительным *butter* 'сливочное масло'.

Таким образом, исследуемый материал показал, что чаще всего образование глаголов лести происходило при переносе образности с животного на человека. Идея выражения симпатии или восторга, виляя хвостом, как это делают собаки, отразилась на формировании новых производных значений изученных глаголов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ефремова, Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3-х томах / Т.Ф. Ефремова. – М.: АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006. – 1168с.
2. Арутюнова, Н.Д. Теория метафоры: сборник. Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой. Общ. ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной / Н.Д. Арутюнова. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.
3. The Oxford English dictionary: in 20 vol. / prepared by J.A. Simpson, E.S.C. Weiner. – 2nd ed. – Oxford: Clarendon Press, 1989. – 20 vol.
4. Cambridge English Dictionary. [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 23 января 2024)